

ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Ортикова Гузал

guzalortiqova@gmail.com

магистрант Университета Турон.

Аннотация: В статье рассматриваются фразеологические системы русского и узбекского языков в сопоставительном аспекте. Цель исследования заключается в выявлении семантических, структурных и лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц двух генетически и типологически различных языков. В работе применяются методы сопоставительного и семантического анализа, а также лингвокультурологический подход, позволяющий установить связь фразеологии с национально-культурным сознанием носителей языка. Научная новизна исследования состоит в комплексном описании эквивалентных и безэквивалентных фразеологических единиц русского и узбекского языков с учетом их культурной обусловленности и переводческой интерпретации. Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов в преподавании русского и узбекского языков как родных и иностранных, в теории и практике перевода, а также в составлении двуязычных фразеологических словарей. Материалы исследования могут быть полезны для дальнейших лингвокультурологических и когнитивных исследований фразеологии.

Ключевые слова: Фразеология, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык, лингвокультурология, перевод, фразеологическая эквивалентность.

Введение: Фразеология является одной из наиболее значимых и в то же время сложных областей языкознания, поскольку именно в устойчивых

выражениях наиболее ярко отражаются исторический опыт, культурные ценности и ментальные стереотипы народа. Сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков позволяет выявить как универсальные закономерности языкового мышления, так и национально-специфические особенности.

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к межкультурной коммуникации, теории перевода и контрастивной лингвистике. Русский и узбекский языки, принадлежащие к разным языковым семьям (индоевропейской и тюркской соответственно), представляют собой продуктивный материал для выявления типологических различий и сходств в области фразеологии.

Проблема фразеологии достаточно глубоко изучена в трудах российских лингвистов (В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Н. М. Шанский и др.) и узбекских ученых (Ш. Рахматуллаев, А. Мамадалиев, Х. Нетьматов и др.). Однако сопоставительные исследования, ориентированные на комплексный анализ семантики, структуры и культурной маркированности фразеологизмов, остаются недостаточно систематизированными.

Целью исследования является выявление общих и специфических черт фразеологии русского и узбекского языков. Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: определить теоретические основы фразеологии, описать основные типы фразеологизмов в каждом языке, провести их сопоставительный анализ и выявить особенности перевода.

Объектом исследования являются фразеологические единицы русского и узбекского языков. Предмет исследования — их семантические, структурные и лингвокультурологические характеристики.

Теоретические основы фразеологии

Понятие фразеологизма: Под фразеологизмом в современной лингвистике понимается устойчивое сочетание слов с целостным, частично или полностью переосмысленным значением, воспроизводимое в речи в готовом виде.

Фразеологические единицы характеризуются устойчивостью, воспроизводимостью, семантической неделимостью и экспрессивностью.

Классификация фразеологических единиц: Наиболее распространенной является классификация В. В. Виноградова, выделяющего фразеологические сращения, единства и сочетания. В узбекской лингвистике также применяется семантико-структурный подход, дополняемый учетом образности и культурной символики.

Подходы российских и узбекских лингвистов: Российская фразеологическая школа традиционно акцентирует внимание на семантической слитности и структурной устойчивости фразеологизмов. Узбекские исследователи, в свою очередь, подчеркивают тесную связь фразеологии с фольклором, этнографией и национальной картиной мира.

Фразеология русского языка: Фразеологический фонд русского языка отличается богатством и разнообразием. Он включает фразеологические единицы различного происхождения: народно-разговорные, книжные, библейские, заимствованные.

Семантически русские фразеологизмы часто выражают оценочность и эмоционально-экспрессивное отношение, например: *бить баклуши* — «бездельничать», *держат камень за пазухой* — «таить злобу».

Структурно преобладают глагольные фразеологизмы, что связано с динамичностью русской языковой картины мира.

Фразеология узбекского языка: Фразеология узбекского языка отличается ярко выраженной национально-культурной спецификой. Многие устойчивые выражения восходят к традиционному укладу жизни, земледелию, семейным и религиозным ценностям.

Образность узбекских фразеологизмов часто связана с телесной символикой и природными реалиями, например: *кўзи очилди* — «осознал, понял», *юраги оғзига келди* — «сильно испугался».

Сопоставительный анализ: Сопоставление фразеологических систем русского и узбекского языков позволяет выявить как эквивалентные, так и безэквивалентные единицы.

Русский язык	Узбекский язык	Комментарий
бить баклуши	бекор юрмоқ	Семантический эквивалент
как снег на голову	кутилмаган ҳолда	Различие образности
держат язык за зубами	тилини тиймоқ	Частичная структурная эквивалентность

Национально-культурный компонент проявляется в образах, символах и ассоциациях, лежащих в основе фразеологизмов.

Проблемы перевода фразеологических единиц: Перевод фразеологизмов представляет собой одну из наиболее сложных задач межъязыковой коммуникации. Основными стратегиями являются фразеологический эквивалент, описательный перевод и калькирование.

Трудности перевода связаны с отсутствием прямых соответствий и различиями в культурных коннотациях. Например, русский фразеологизм *вешать лапшу на уши* передается в узбекском языке описательно.

Заключение: Проведенное исследование показало, что фразеология русского и узбекского языков демонстрирует как универсальные, так и национально-специфические черты. Сходства обусловлены общими когнитивными механизмами, тогда как различия отражают культурно-исторический опыт народов.

Перспективы дальнейших исследований связаны с привлечением когнитивного и корпусного подходов, а также с изучением динамики фразеологического фонда в условиях глобализации.

Список использованной литературы

1. Виноградов В. В. Основные типы фразеологических единиц русского языка.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка.
3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.
5. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологияси.
6. Мамадалиев А. Ўзбек тилида иборалар.
7. Неъматов Х. Лексикология ва фразеология.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология.
9. Dobrovol'skij D., Piirainen E. Figurative Language.
10. Cowie A. P. Phraseology.
11. Barkhudarov L. S. Language and Translation.
12. Baker M. In Other Words.
13. Худайберганов А. Сопоставительная фразеология.
14. Гак В. Г. Сопоставительная лингвистика.
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода.